

北京俄语 导游指南

Путеводитель по Пекину

Владимир Семенович Куликов

弗·谢·库里科夫 ©编著



北京俄语 导游指南

Путеводитель по Пекину

Владимир Семенович Куликов

弗·谢·库里科夫 ©编著

戚德平 注



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

035162

图书在版编目(CIP)数据

北京俄语导游指南 / (俄罗斯) 库里科夫编著. —北京: 北京大学出版社, 2007.9

ISBN 978-7-301-12696-7

I. 北… II. 库… III. 导游-俄语-指南 IV. H35-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第135266号

书 名: Путеводитель по Пекину

北京俄语导游指南

著作责任者: (俄罗斯) 库里科夫 编著

责任编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 978-7-301-12696-7/H·1825

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347

出版部 62754962

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

印刷者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

650毫米×980毫米 16开本 10.5印张 175千字

2007年9月第1版 2007年9月第1次印刷

定 价: 35.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn



Путеводитель по Пекину



前言

《北京俄语导游指南》的编者弗·谢·库里科夫，是俄罗斯电视台驻华记者站的首席记者、汉学家，是一位“中国通”，也是一位“老北京”。他的一生都同中国、北京联系在一起。中国朋友称呼他“老库”，——按照中国习惯，这是亲近朋友之间的称呼，他电话自报姓名的时候也说：“我是老库”。

1958年，24岁的库里科夫大学即将毕业时，他被派到北京实习。这次实习，定下了他同北京、中国终生不解的缘分。此后，三十年间，他作为苏联国家广播电台、电视台的记者，往返于莫斯科、北京之间；1988年以后，就常驻北京了。将近四十年的时间里，他让俄罗斯听众、观众了解中国——中国的改革开放，是他最为兴奋和投入的报导主题；与此同时，他也把北京当成自己的另一个家园。北京申办29届奥运会成功时，他同北京人一样欢欣雀跃，此时，他正在北京电视台国际部担任顾问之职。工作之余，他走街串巷、参观名胜古迹。他以一个初到北京的俄罗斯旅游者的眼光和要求，编写了这本《北京俄语导游指南》，他预见来到北京的俄国旅游者会日见其多，2008年北京奥运会期间会更多一些。他们需要一本这样的指南。

2002年，《北京俄语导游指南》刚刚完成，老库不幸染病，遽尔于2005年7月逝世。他在返回莫斯科之前，将这部手稿交给了我——付托之意，不言自明。我对旅游业务完全是外行，于是，求助于北京大学出版社张冰编审，她热情地接受了这部稿子，又约北大俄语系威德平先生对《北京俄语导游指南》，作了补订、修正。再邀人拍摄照片，制作插图，才完成了这本指南。

读者朋友，您手里的这本小书，是俄、中两国朋友的友情结晶！希望它对您有用！

中国艺术研究院美术研究所研究员

晨朋

2007.7.4



北京
俄语
导游
指南



Об авторе

Куликов Владимир Семенович родился 11 октября 1933 г.в Москве, русский, образование высшее. С Китаем связана вся жизнь. Студентом проходил в Пекине языковую практику. По окончании МГИМО работал на Иновещании Всесоюзного радио. Часто приезжал в КНР специальным корреспондентом, как правило, в дни съездов КПК. Под впечатлением этих творческих командировок написал ряд статей для газет и журналов, книгу “Китайцы о себе”, текст к известному в России фотоальбому “Китай”. Активист Общества российско- китайской дружбы.

Подготовил много материалов о Китае для телевидения. С1988 по 1995 годы он корреспондент в Китае телевизионной компании “Останкино”. Показал сотни материалов и фильмов в России об успехах китайской реформы, культурного развития и т.д.Избран членом Телевизионной Академии в РФ.

С 1995 года по настоящее время—советник Пекинского телевидения. За авторство и организацию передач на русском языке и о России удостоен в 1999 г. специальной награды Пекинского правительства.

Подробнее о В.С.Куликове можно прочитать в книге “Друзья Китая”, изданной в Пекине в 1996 г. (стр. 193-194).

Путеводитель—результат многолетних ярких и разнообразных впечатлений о столице Китая, где Куликова знают как старого друга и даже зовут как пожилого пекинца “Лао Ку”.

16 сентября 2003.
Москва
Саша Куликов



北京
俄语
导游
指南



目 录



如果你有一天空闲 **1**

抵达北京第二天 **43**



抵达北京第三天 **61**

抵达北京第四天 **82**



抵达北京第五天 **99**

抵达北京第六天 **109**



抵达北京第七天 **155**

抵达北京第八天 **158**



Путеводитель по Пекину



Содержание



Если у Вас один свободный день **1**

Второй день пребывания в Пекине **43**



Третий день пребывания в Пекине **61**

Четвертый день пребывания в Пекине **82**



Пятый день пребывания в Пекине **99**

Шестой день пребывания в Пекине **109**



Седьмой день пребывания в Пекине **155**

Восьмой день пребывания в Пекине **158**



Путеводитель по Пекину



Если у Вас один свободный день

Мы начинаем путешествие по Пекину с улицы **Чанъаньцзе**. Это самая длинная и красивая магистраль, которая приведет нас и к Храму, и к очень интересным достопримечательностям столицы.

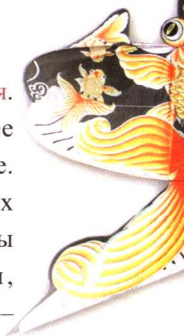
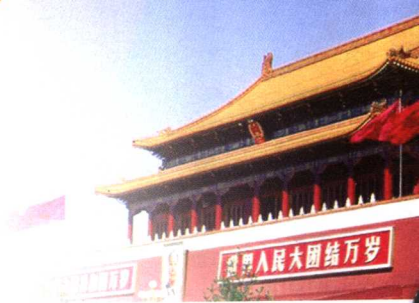
Протяженность Чанъаньцзе 6 км., ширина – до 70 м. Она появилась в городе более 700 лет назад, тесная, застроенная лавками, замусоренная. Было время, когда ее перегородили стеной в том месте, где она подходит к императорскому дворцу – на всякий случай. После свержения монархии в 1911 году стену сломали. Улица опять приняла прежний облик. Многие века ее расширяли, украшали, озеленяли. Теперь она – гордость пекинцев, производит большое



长安街
Чанъаньцзе



北京 俄语 导游 指南



古观象台
Древняя обсерватория

впечатление на туристов.

Чего стоит хотя бы **древняя обсерватория**. Она возвышается над городом, так как ее построили в 1442 году на городской стене. Восемь ее бронзовых, богато украшенных астрономических приборов долгие годы помогали навигаторам, астрологам, земледельцам, строителям и еще многим-многим.

Теперь можно полюбоваться их роскошным декором, посмотреть на небо в телескоп или, наоборот, вниз – на город. Отсюда открывается широкая панорама окрестных улиц.

Среди древних приборов – бронзовая небесная сфера. Подобные сферы помогали китайским астрономам многие века наблюдать за движением Солнца, Луны, созвездий. Может быть, они были не такими красивыми, как стоящая теперь в Пекине, но очень точными. Китайские астрономы стали составлять календари со второго тысячелетия до н.э., в первом тысячелетии до н.э. дали названия 28 созвездиям.

Они добивались поразительных результатов и без особо сложных приборов. Например, с помощью воткнутого в землю бамбукового шеста в 7 веке до н.э. определили дни зимнего и летнего солнцестояния, весеннего и осеннего равнодействия. В 4–3 веках до нашей эры довольно точно вычислили длительность солнечного года. Со 2 века до н.э. начали успешно предсказывать лунные и солнечные затмения, наблюдая за движением планет. Упоминания же о солнечных затмениях есть на надписях, относящихся к XIV веку до н.э.



Путеводитель по Пекину



Благодаря древним обсерваториям, раньше чем в других странах, в Китае отметили появление комет и гораздо раньше европейских ученых поняли природу солнечных пятен.

Китайская карта звездного неба, составленная в 1–11 веках, дает представление о расположении 2500 звезд. Первыми в мире, еще в VIII веке, китайские астрономы определили длину градуса долготы, пользуясь методами, которые другие цивилизации разработали лишь через тысячу лет.

Древние календари и хроноскопы, удивительные записи астрономов можно увидеть в уникальной пекинской обсерватории.

Спустившись с крутой лестницы обсерватории, переходим на другую сторону улицы. **Гранд – Театр!** Современное высокое здание. У входа огромная стилизованная маска одного из героев Пекинской оперы – символ того, что тут идут спектакли с участием прославленных певцов и танцоров. Пекинская опера, которой более 200 лет, и сейчас популярна среди китайцев. Они любят



长安大戏院
Гранд-Театр



北京 俄语 导游 指南



中国妇女活动中心

Центр женских китайских организаций



东单

Дундань

Далее в Чанъаньцзе вливается улица Дундань – «серебряная улица» – так называют ее пекинцы. Это одна из самых популярных торговых улиц Пекина. Здесь бесчисленные бутики, магазины, рестораны и кафе, товары на любой вкус. На самой Чанъаньцзе тоже много ресторанов, отелей, крупных торговых центров, банков, офисных зданий. Многие спроектированы ведущими китайскими и зарубежными архитекторами, и отражают самые современные достижения мирового зодчества.

Но делать покупки любят больше всего на улице Ванфуцзин – «золотой улице» Пекина. тут всегда праздник. Вся улица длиной более 1 километра застроена ультрамодными зданиями, облицована





Путеводитель по Пекину



от тротуаров до крыш прекрасным камнем, заставлена гигантскими чашами с цветами, увешана рекламами – одна ярче другой. От Ванфуцина во все стороны разбегаются небольшие переулки, где можно попробовать блюда китайской кухни, купить нехитрые сувениры. День и ночь здесь горят огни и звучит музыка. Ночи, можно сказать, здесь вообще нет, потому, что огни рекламы, фонари, подсветка зданий разгоняют тьму. Эта улица, а также ее соседи с Востока и Запада улицы Дундань и Сидань, включены в число улиц, где «нет ночи».

Ванфуцин-улица старинная. Ей более 700 лет. Здесь когда-то был колодец (по – китайски слово колодец звучит «цзин»), которым владела пекинская семья Ван. В Пекине всегда были проблемы с водой и вокруг колодца, куда шли горожане за чистой водой, возникли торговые ряды.

Расположенная недалеко от стен императорского дворца, куда простолюдинов не подпускали даже близко, эта улица во все времена была доступна всем. Поэтому здесь располагались и солидные торговцы дорогими товарами, и те, что поскромнее. Свое значение популярного торгового центра китайской столицы Ванфуцин сохранила поныне. Именно здесь возник самый большой не только в Китае, но и в Азии торговый комплекс Синдунъань.

В 1903 году на его месте шумел рынок, где можно было купить всё. Теперь здесь целая сеть магазинов,



王府井
Ванфуцин



新东安市场
Синдунъань

北京
俄语
导游
指南



бутиков, киосков, ресторанов, кафе, всего их 200 тысяч «под одной крышей». Площадь этого супермаркета 100 тыс. кв. м. Здесь можно купить все: одежду, обувь, косметику, украшения, детские игрушки, чай самых изысканных сортов, продукты питания, и сладости со всех концов света. Еще можно многое увидеть и узнать. В подземных залах – лавки, стилизованные под древность, манекены, изображающие персонажи прошедших лет. Тут и чиновники в шелковых одеждах, и уличные торговцы из прошлых веков, и мастера, которые, кажется, вот – вот оживут и сделают любую вещь по вашему желанию. Тут есть чайная, где вы можете попробовать любой из десятков сортов чая, прежде всего, зеленый в обстановке, в которой его пили далекие предки сегодняшних пекинцев. Над чайной надпись иероглифами, стилизованными пекинцев. Над чайной надпись иероглифами, стилизованными под старину: «Если вы придете к нам, вам обязательно захочется вернуться сюда, и не один раз».

Можно сказать, что это девиз торгового центра

Напротив – большой Универмаг «Ста товаров». Еще недавно он считался самым крупным в Пекине. Его площадь 4200 кв. м. Теперь есть универмаги помасштабнее. Но он остается добротным,



百货大楼
Ста товаров



Путеводитель по Пекину



красивым, с хорошим обслуживанием. Отношению к покупателям здесь уделяют большое внимание. У входа в Универмаг стоит памятник его старому продавцу, может быть, единственный такого рода в мире. За что ему поставили памятник? Он был добр, особенно к детям и старикам. А это в Китае очень ценится...

Есть еще на Ванфуцзине многоэтажный, сверкающий огнями, похожий на огромный ларец с драгоценностями Магазин Сувениров (王府井工美大厦). Недалеко от него – маленький рынок с сувенирами. Всего много, все недорого, да еще можно торговаться.

Большой выбор в книжных магазинах. Литература на китайском, английском языках, роскошные альбомы с художественными репродукциями, видео пленки на все темы, видеодиски с художественными и документальными фильмами.

Ванфуцзин – это еще и известный «Столичный театр». Его построили в 1954 году, в период тесного сотрудничества КНР с Советским Союзом. Он чем – то напоминает русские театры – светлый, с колоннами, просторным вестибюлем и фойе, с высоким потолком. Театр неоднократно



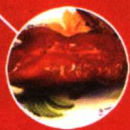
首都剧场

Столичный театр



天主教堂

Католический собор



北京 俄语 导游 指南



реконструировался. Сегодня здесь зал и балкон с удобными креслами, современное освещение, просторная, с новейшим оборудованием сцена. Театр драматический. В репертуаре – китайская и зарубежная классика, в том числе и российская. Сюда часто приглашают на спектакли высоких зарубежных гостей. Для любителей театра внутри работает музей и книжная лавка, где можно приобрести издания, посвященные театральному искусству.



Тех, кто устал от лицедеев, шума восторженной толпы, грома аплодисментов ждет спокойствие и умиротворенность расположенного неподалеку **Католический собор**. В 1655 году на Ванфуцзине был построен Восточный кафедральный собор св. Иосифа, Один из самых крупных в Пекине. Его, естественно, много раз ремонтировали и перестраивали – капитально в 1905 году В архитектуре собора прослеживается влияние китайского искусства, особенно в резьбе по камню. В период «культурной революции» собор был закрыт. Последняя реконструкция была в 2000г. Сломали глухую стену, прятавшую собор от любопытных взглядов, разбили перед ним красивый сквер, соорудили часовню. Теперь он на виду – небольшой, но живописный.

Несколько слов о художественных галереях Ванфуцзина. В Китае родилась и достигла огромных высот своеобразная живопись «Гохуа»(国画). Как правило, она исполняется черной или цветной тушью на шелке или специальной рисовой бумаге, которую свертывают затем в длинный свиток. Во всем Мире известны имена таких ее творцов, как Ци Байши(齐白石), Пань Тяншоу(潘天寿), Ли Кэжань(李可染)...

中央美术学院美术馆
Музей Центральной Академии
Искусств Китая





Путеводитель по Пекину



Есть и привычные нам картины, написанные маслом, акварели, графика. Как правило, китайские художники широко используют национальные традиции. Благо выбор немалый. В одной из древних гробниц, например, нашли картину на шелке, которой более 2 тысяч лет.

На Ванфуцзине в отеле «Холидей Инн» (дом No.48) расположен Дворец Международного искусства(国际艺苑). В его просторных залах демонстрируются выставки и зарубежных художников. Они интересны тем, что как правило, представляют произведения, отвечающие пристрастиям иностранцев, т.е. не требуют углубленного изучения истории, традиций живописи, символики Китая. Недалеко от улицы Ванфуцзин, в переулке Сяовэй: No.5 расположился **Музей Центральной Академии Искусств Китая**. Это трехэтажное здание, построенное в 50– годы. Здесь представлены работы уже для искушенного зрителя. Художники разных школ и направлений, разных поколений, столичные и иногородние. Показывают здесь свои картины и прославленные мастера, и недавние выпускники Академии. Музей давно стал местом, где художники узнают о достижениях в искусстве, обмениваются опытом. Среди пожилых авторов много тех, кто в свое время учился в России. Тепло вспоминают наши ВУЗы, молодые годы. Говорят, что добились успехов благодаря наставникам – российским художникам. Они и сейчас часто встречаются здесь.

音乐喷泉

Музыкальный Фонтан

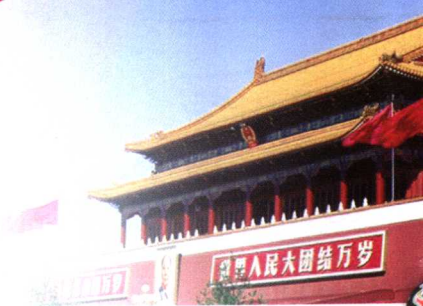
Выставки живописи России проходит в Пекине каждый год с большим успехом. Есть даже постоянный салон русского искусства (俄国艺术沙龙)(отель «Санью» около Международного торгового центра).

На Ванфуцзине еще много





北京 俄语 导游 指南



东方广场
Orient Плаза



北京饭店
Отель «Пекин»

интересного. Например, Музыкальный Фонтан в самом центре улицы, который по вечерам удивляет гуляющих эффектами светомузыки. 1668 струй фонтана и 1228 огней создают феерическое зрелище. Не даром тут так любят гулять пекинцы и гости столицы.

После реконструкции, начавшейся в 1992 году и продолжавшейся 8 лет, Ванфуцзин стала улицей шикарных офисов, фешенебельных гостиниц. Но связь со старым Пекином не утратила.

Во время реконструкции Ванфуцзина при земляных работах обнаружили следы древнейших поселений на этом месте, археологи откопали более 2 тысяч реликтов: каменные орудия, изделия из костей животных, предметы быта, возраст некоторых из них 25 тысяч лет. Ученые, археологи, художники, скульпторы создали интереснейшую экспозицию (площадь экспозиции 2 тысячи квадратных метров), которая помещается тут же на Ванфуцзине в отеле «Ориент Плаза».

Не довольствуясь достигнутыми и результатами, городские власти наметили программу дальнейшего развития Ванфуцзина. К ее осуществлению привлекают лучшие творческие силы столицы. А в мае 2002 года прошла встреча представителей известных мировых деловых центров из США, Франции, Германии – Всего 14 стран. На ней обсуждались меры, которые сделают Ванфуцзин еще более привлекательной для бизнесменов, туристов, покупателей. Хотя и сегодня покупателей здесь хватает. Пришлось даже отменить